



COURSE OF STUDY LM 84

ACADEMIC YEAR 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT English Language and Translation (L-LIN/12)

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	2 nd Semester (26.02.2024 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/12
Language	Italian and English
Mode of attendance	Attendance is regulated by the Academic Course Guidelines.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Elisa Fortunato
E-mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telephone	080/5714797
Department and address	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Virtual room	Microsoft Teams: c3oum0l
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Tuesday 10.30-12.30 and by appointment

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

Learning Objectives	The course aims to provide the students with the tools of literary translation theory and practice in its wide range of applications from a linguistic as well as historical perspective.
Course prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture acquired during the BA. Basic knowledge of the English language is recommended. Mastery of spoken as well as of written Italian.

Teaching strategies	Lectures, seminars and translation workshops.
Expected learning outcomes in terms of	

Knowledge and understanding on:	Students will be expected to have developed a knowledge and understanding of selected cultural issues and concepts in the field of Translation Studies. Furthermore, the students will be expected to have developed adequate strategies for translating literary texts from English into Italian.
Applying knowledge and understanding on:	Students will be expected to reach a full awareness of the differences between and peculiarities of between the English and the Italian language systems and therefore to be able to translate correctly from the foreign to their own language.
Soft skills	<p><i>Making informed judgments and choices</i> Students will be expected to have a knowledge of and to be able to assess and use the methods they have learned to carry out linguistic and stylistic analysis of the works studied, also from a diachronic perspective.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i> The students will be expected to be able to use a wide range of skills associated with the English language in order to be able to translate from English into Italian.</p> <p><i>Abilities to continue learning</i> The students will be expected to demonstrate an ability to continue to develop their acquired skills by attending the classes or studying at home.</p>
Syllabus	
Content knowledge	Lessons will be divided into two parts: a basic module, in which the main theoretical approaches to translation and most relevant contemporary theories will be discussed and subjected to a critical review; and a second module, focusing on the translation and cultural transfer of selected English language plays into Italian.
Texts and readings	<p>I: M. G. Giacomarra, Translation Studies. Tradurre: manipolare e costruire realtà, Libreriauniversitaria Edizioni, 2017 (parti: I e II)</p> <p>S. Arduini, U. Steconi, Manuale di traduzione, Carocci 2008 (cap. 1) OR: C. Rundle, <i>Translation as an Approach to History</i>, 2012 (https://www.researchgate.net/publication/241746750_Translation_as_an_approach_to_history) and <i>History through a Translation Perspective</i>, 2011 in <i>Between Cultures and Texts. Itineraries in Translation History/Entre les cultures et les textes. Itinéraires en histoire de la traduction</i> With an Introduction by Theo Hermans/Avec une introduction de Theo Hermans, Peter Lang.</p> <p>A selection of critical texts will be available at the beginning of the term. (Lefevere, Bassnett, Delli Castelli, Boselli, Morini) II: A selection of source texts will be available at the beginning of the term. (H. Pinter, S. Kane, C. Churchill)</p> <p>Suggested critical bibliography: S. Bassnett, <i>Translation</i>, Routledge, 2013 S. Soncini, <i>Le Metamorfosi di Sarah Kane: 4.48 Psychosis sulle scene italiane</i>, Pisa Univ Press, 2020 S. Guarracino, <i>La traduzione messa in scena</i>, Morlacchi editore, 2017 (capp. 1 e 3)</p>
Notes, additional materials	Students who are not able to attend the classes are requested to contact their teacher to get additional study materials.
Repository	Microsoft Teams: c3oum0l

Assessment	
Assessment methods	<p><i>Oral examination</i> The oral examination will focus on the theoretical content of the course and the translation of a short text from the primary bibliography. At the end of the course there will be a written translation exercise, which may substitute a section of the oral exam if assessed favourably.</p> <p>The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3. To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The examination timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.</p>
Assessment criteria	<p><i>Knowledge and understanding.</i> Students are expected to understand, analyse, and interpret in a critical way selected English literary texts. They are furthermore expected to place them within their historical and sociocultural context, with special attention to their linguistic, rhetorical, argumentative, and intertextual features.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding.</i> Students are expected to improve their language analysis skills as a key instrument for understanding and translating texts. They are also expected to strengthen their critical understanding of English-speaking cultures.</p> <p><i>Autonomy of judgment:</i> Students are expected to deploy the most adequate strategies and tools to analyse texts, also activating autonomous learning skills. They are also expected to apply linguistic and cultural notions to text analysis in an autonomous and responsible way, by linking and comparing specific textual, cultural, and ideological aspects and devoting special attention to linguistic, stylistic, and sociocultural elements.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding:</i> Students will be expected to strengthen their skill in text analysis.</p> <p><i>Capacity to continue learning:</i> Students will be expected to acquire an analytical method in order to allow themselves in-depth studies and the development of autonomous learning skills.</p>
Final exam and grading criteria	<p>Fail 18-21: pass 22-24: good 25-27: very good 28-30 cum laude: excellent</p>
Further information	<p>Office hours are published on the teacher's webpage. Time schedules are however subject to change. Students are recommended to check the teacher's web page and the department website for possible variations.</p>

